

K A R Y A A G U N G

MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

TERJEMAHAN OLEH

ASHHAFIMAL BIN ABDUL KAEKAL-AIDRUS

K A R Y A A G U N G

MATHNAWI

Talaluddin

RUMI

Buku Enam

TERJEMAHAN OLEH:
MOHD AJMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS

Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2012

K A R Y A A G U N G

MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

TERJEMAHAN OLEH:
MOHD AJMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS



Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2012

Buku **Mathnawi Jalaluddin Rumi** ialah terjemahan yang sah daripada buku *The Mathnawi of Jalaluddin Rumi* karangan Mawlana Jalaluddin Rumi yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh Reynold Alleyne Nicholson dan diterbitkan oleh Booteh Publications, 20, 20th West Street, Saadat Abad St, Tehran, Iran, 2002.

INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA BERHAD

(No. Syarikat: 276206-D)

Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E

Seksyen 10, Wangsa Maju

53300 Kuala Lumpur

Malaysia

Tel.: 603-4149 7210

Faks: 603-4142 0753

E-mel: publishing@itnm.com.my

Laman Web: www.itnm.com.my

Cetakan Pertama 2012

© Karya Terjemahan oleh Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad dan ISUGU

Penerbitan © Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad, Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E, Seksyen 10, Wangsa Maju, 53300 Kuala Lumpur.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Jalal al-Din Rumi, Maulana, 1207-1273

Mathnawi Jalaluddin Rumi / Jalaluddin Rumi ; penterjemah Mohd Ajmal

bin Abdul Razak Al-Aidrus

Mengandungi indeks

ISBN 978-983-068-618-9 (set)

ISBN 978-983-068-617-2 (buku 6)

1. Sufi poetry, Persian. 2. Sufi poetry, Persian--History and criticism.

I. Mohd Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus. II. Judul. III. Siri.

891.5511

Reka letak: Sahib Graphic

Reka bentuk kulit: Mohd Ajmal bin Abdul Razak Al-Aidrus

Dicetak di Malaysia oleh:

Percetakan Nasional Malaysia Berhad (PNMB)

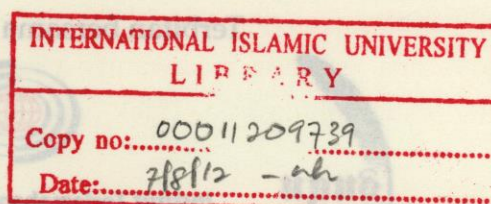
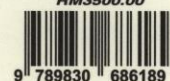
Jalan Chan Sow Lin

50554 Kuala Lumpur

PK
648.1
M8
K18J
2012v6



ISBN 978-983-068-618-9 (set)
RM3500.00



Kandungan

Muka surat

Panduan Membaca Terjemahan Ini

xxv

Pendahuluan Buku Enam

xxvii

BUKU ENAM

xxix

Bagaimana seorang penyoal bertanya mengenai seekor burung yang kononnya duduk di atas dinding satu bandar—"Adakah kepalanya lebih cemerlang dan unggul dan mulia dan patut dihormati atau ekornya?"—dan bagaimana pengkhutbah memberikannya satu jawapan yang sesuai dengan ukuran kefahamannya.

2665

Dengan menyalahkan maruah-maruah busuk yang menghalang pengalaman-pengalaman kerohanian Iman itu dan menunjuk kepada ketidakikhlasan dan berdiri di jalan beratus-ratus orang bodoh, seperti biri-biri menghalang jalan seseorang pondan, dan dia tidak berani berlalu, maka dia tanya penggembala itu, "Adakah akan biri-birimu ini menggigitku, aku tertanya-tanya?" "Sekiranya kamu lelaki," dia menjawab, "dan akar kejantanan ada dalammu, kesemuanya akan setia kepadamu, tetapi sekiranya kamu pondan, setiap satu daripadanya ialah naga untuk mu." Ada satu lagi orang pondan yang, apabila dia melihat biri-biri, dengan serta-merta berpusing balik dan tidak berani bertanya kerana dia takut bahawa, sekiranya dia bertanya, biri-biri akan menyerangnya dan menggigitnya.

2671

Satu munajat dan satu pencarian perlindungan dengan Tuhan daripada godaan tekad bebas dan daripada godaan benda-benda itu yang menjaga tekad bebas kerana langit-langit dan bumi-bumi amat takut dan takut tekad bebas dan benda-benda yang menjaganya, sementara sifat semula jadi Manusia ketagih mencari tekad bebas, dan kesemua itu menjaga tekad bebas, seperti sekiranya dia sakit, dia rasa dirinya ada sedikit sangat tekad bebas dan inginkan kesihatan, yang ini merawat kesihatan, supaya tekad bebas boleh ditambah, dan dia inginkan kedudukan tinggi supaya tekad bebas boleh ditambah. Dan ia adalah kelebihan tekad bebas dan apa jua yang merawatnya yang menyebabkan kemurkaan Tuhan jatuh ke atas orang-orang dahulu kala. Tidak pernah ada sesiapa melihat Firaun miskin.

2675

Kisah seorang hamba Hindu yang telah secara berahsia jatuh cinta dengan anak perempuan tuannya. Apabila ketahuan olehnya perempuan itu telah dikahwinkan kepada anak seorang bangsawan, hamba itu jatuh sakit dan mula kurus. Tidak ada seorang tabib yang dapat merumuskan penyakitnya, dan dia tidak menyatakannya.

2680

Bagaimana Khwaja meminta ibu gadis itu bersabar, dengan berkata, "Jangan marah hamba itu: tanpa memarahinya, aku akan palingkannya daripada keinginan ini dengan satu cara di mana pencucuk tidak akan bakar atau daging dibiarkan tidak masak.

2684

Menjelaskan bahawa penipuan diri ini bukannya kepada Hindu itu sahaja, sebaliknya, setiap manusia sakit dengan satu penipuan diri yang sama di setiap peringkat kecuali mereka yang Tuhan telah lindungi.

2688

Mengenai pentafsiran, secara umum, mengenai Ayat: "Sekerap mereka menyalakan api untuk peperangan."

2692

Sebuah kisah yang menghuraikan ini dengan lebih lanjut.

2693

Bagaimana Raja mendedahkan kepada Amir-amir dan mereka yang membuat rancangan jahat terhadap Ayaz mengenai sebab kelebihannya daripada mereka dari sudut kedudukan dan keutamaan dan gaji, dengan satu cara sehingga tidak ada hujah atau bantahan tinggal untuk mereka.

2696

Bagaimana Amir-amir berusaha untuk menyangkal hujah itu dengan kepalsuan Jabriyyah dan bagaimana Raja itu menjawab mereka.

2698

Kisah pemikat burung yang telah membalut dirinya di dalam rumput dan tarik ke atas kepalanya bunga mawar dan bunga bintang merah, seperti sebuah topi, supaya burung-burung fikirkan yang dia rumput. Burung pandai itu ada terfikir sejenak bahawa dia itu orang, dan berkata, "Aku tidak pernah lihat rumput berbentuk begini," tetapi ia tidak sepenuhnya faham dan tertipu dengan helahnya kerana daripada pandangan pertama, ia tidak ada hujah muktamad, daripada pandangan kedua helah itu, ia ada hujah muktamad, terutamanya, ketamakan dan kehalobaan, sebenarnya pada masa keperluan teramat dan kemiskinan. Rasul—Allah berkati dan berinya salam!—Telah mengatakan bahawa kemiskinan adalah hampir-hampir kekufuran.

2702

Kisah seorang yang kambing gurunnya dicuri oleh pencuri-pencuri. Tidak berpuas hati dengan itu, pencuri-pencuri itu mencuri pakaian-pakaiannya juga dengan cara tipu muslihat. 2706

Perbahasan burung itu dengan pemikat burung mengenai kebiaraan dan mengenai makna kebiaraan yang Mustafa, ke atasnya salam, melarang kaumnya daripada mengamalkan, dengan berkata, "Tidak ada kebiaraan dalam Islam." 2707

Kisah si jaga yang berdiam diri sehingga perompak-perompak telah membawa lari seluruh bekalan pedagang-pedagang, tetapi selepas itu, membuat riuh dan melakukan kerja seorang jaga. 2715

Bagaimana burung itu menjelaskan mengenai penangkapannya dalam perangkap kepada helah dan kelicikan dan kemunafikan zahid itu, dan bagaimana zahid itu menjawab burung itu. 2717

Kisah kekasih yang, dengan harapan temu janji yang dijanjikan oleh kekasihnya, datang pada waktu malam ke rumah yang dia tunjukkan. Dia tunggu sebahagian daripada malam: dia dikuasai oleh tidur. Kekasihnya datang untuk memenuhi janjinya dan mendapatinya tertidur, dia penuhkan ribanya dengan kacang kenari dan tinggalkannya tidur di sana dan pulang. 2721

Bagaimana seorang Amir Turki mabuk memanggil pemain bunyi-bunyian pada waktu minum pagi, dan satu tafsiran Hadis, "Sesungguhnya, Tuhan Maha Tinggi mempunyai arak yang Dia sediakan untuk kawan-kawannya: apabila mereka meminumnya, mereka menjadi mabuk, dan apabila mereka mabuk, mereka disucikan;" sehingga akhir hadis. "Arak itu berbuih di kendi-kendi rahsia supaya sesiapa yang terhakis boleh minum akan arak itu." Tuhan Maha Tinggi telah berkata, "Lihat, yang benar akan minum." "Arak ini yang kamu minum diharamkan: kami minum tidak selain arak halal." "Berusahalah melalui ketidakwujudan untuk menjadi maujud dan untuk menjadi mabuk dengan arak Tuhan. 2727

Bagaimana seorang buta masuk rumah Mustafa, ke atasnya salam, dan bagaimana Aisha, semoga Allah redhanya, larikan diri daripada kehadiran orang buta itu, dan bagaimana Rasul, ke atasnya salam, bertanya, "Kenapakah kamu melarikan diri? Dia tidak boleh melihatmu," dan jawapan yang diberikan oleh Aisha, semoga Allah redhanya, kepada Rasul—Allah berkati dan selamatkannya! 2730

Bagaimana Mustafa, ke atasnya salam, menguji Aisha, semoga Allah redhanya, dan berkata, "Kenapakah kamu menyorok? Jangan menyorok, kerana orang buta ini tidak boleh lihatmu" supaya ia boleh lihat sama ada Aisha kenal dengan fikiran berahsia Mustafa, ke atasnya salam, atau sama ada dia seorang yang akan ikut kehendaknya yang terperinci.

2733

Kisah pemain bunyi-bunyian yang mula menyanyi syair ini di majlis makan Amir Turki: "Apakah kamu mawar atau bakung atau cemara atau seorang manusia? Aku tidak tahu. Apakah yang Kamu inginkan daripada yang hilang akal ini yang telah hilang hatinya? Aku tidak tahu"—dan bagaimana orang Turki itu menjerit kepadanya, "Beritahulahku akan apa yang kamu tahu!"—Dan jawapan pemain bunyi-bunyian kepada Amir.

2735

Ulasan ke atas katanya, ke atasnya salam,—'Mati sebelum kamu mati.' 'Oh kawan, mati sebelum kematianmu, sekiranya kamu inginkan hidup! Kerana dengan mati sebegini, Idris menjadi seorang penghuni Syurga sebelum kami.'

2737

Perbandingan orang yang tidak mengendahkan yang menghabiskan kehidupannya dan mula bertaubat dan minta ampun apabila dia terbaring dalam kegelisahan teramat di atas katil mautnya dengan ratapan tahunan orang-orang Syiah dari Halabi di Pintu Antaqiyyah semasa Asyura, dan bagaimana seorang penyair, yang sebenarnya orang asing, sampai dalam perjalanannya dan bertanya apakah penyebab pekikan daripada ratapan.

2744

Perbincangan halus penyair dalam mengutuk Syiah Halabi.

2746

Perbandingan orang yang mendambakan, yang tidak melihat pemberian segalanya daripada Tuhan dan bekalan rahmatNya, kepada seekor semut yang bertungkus-lumus dengan sebiji gandum di atas lantai banting dan menunjukkan kegelisahan ganas dan gigilan dan menariknya cepat, tidak sedar akan keluasan lantai banting.

2747

Kisah seorang yang menyampaikan seruan gendang untuk sahur di pintu sebuah istana pada waktu malam. Seorang jiran berkata kepadanya, "Kenapa, ia masih tengah malam, ia bukan siang, dan lagipun, tidak ada orang di dalam istana ini: untuk siapakah yang kamu bergendang?"—dan jawapan pemain bunyi-bunyian kepadanya.

2752

Kisah Bilal melaung, "Esa! Esa!" Di kepanasan Hijaz, daripada cintanya akan Mustafa, ke atasnya salam, di tengah hari-tengah hari, apabila tuannya, oleh sikap keterlaluan Yahudi,

pada satu masa memukulnya dengan satu dahan berduri di bawah matahari Hijaz, dan bagaimana pada pukulan, darah percik daripada badan Bilal, dan "Esa! Esa!" Lepas dengan tidak sengaja, seperti jua tangisan lepas secara tidak sengaja daripada orang-orang lain dilanda oleh kesengsaraan kerana dia penuh akan keghairahan cinta tidak ada ruang untuk apa-apa kesah mengenai kesakitan duri-duri memasuki. Seperti ahli-ahli sihir Firaun itu dan Jirjis dan yang lain tidak terkira dan melangkaui kiraan.

2757

Bagaimana Siddiq semoga Allah meredhainya, teringat kembali apa yang telah berlaku kepada Bilal, semoga Allah meredhainya, dan layanan buruk oleh Yahudi-Yahudi dan laungan "Esa! Esa!" nya, dan Yahudi-Yahudi menjadi lebih marah, dan bagaimana dia memberitahu kisah urusan Mustafa, ke atasnya salam, dan bincang dengannya untuk membelinya daripada Yahudi-Yahudi itu.

2765

Bagaimana Mustafa ke atasnya salam, menyuruh Siddiq, semoga Allah meredhainya, berkata, "Oleh sebab kamu pergi membeli Bilal, mereka akan sesungguhnya naikkan harganya dengan menawar: buatlahku rakan kongsimu dalam kerja kebajikan ini: jadilah wakilku dan ambillah daripadaku separuh daripada wang pembelian."

2769

Bagaimana Yahudi itu ketawa dan fikirkan bahawa Siddiq itu telah tertipu dalam tawar-menawar ini.

2774

Bagaimana Mustafa ke atasnya salam, menegur Siddiq itu, semoga Allah meredhainya, dengan berkata, "Aku menyuruhmu untuk membeli secara berkongsi denganku: Kenapakah kamu membeli untuk dirimu sendiri?" dan alasannya.

2779

Cerita Hilal yang menjadi hamba setia kepada Tuhan. Memiliki pandangan kerohanian dan bukan cuma seorang peniru. Dia telah menyembunyikan dirinya menjadi seorang hamba kepada makhluk-makhluk, bukan daripada ketidakupayaan tetapi kerana sebab yang baik seperti Lokman dan Yusuf dan orang lain dari sudut rupa. Dia seorang pengantin lelaki dalam perkhidmatan seseorang Amir, dan Amir itu seorang Islam, tetapi buta. "Orang buta tahu bahawa dia ada ibu, tetapi dia tidak boleh gambarkan bagaimana dia." Sekiranya, dengan adanya ilmu ini, dia menunjukkan kehormatan terhadap ibunya, ia ada kemungkinan bahawa dia boleh mendapat pelepasan daripada kebutaan, kerana apabila Tuhan hendakkan kebaikan untuk seseorang hamba, Dia membuka mata hatinya, supaya Dia boleh membenarkannya melihat Ghaib bersama mereka.

2783

Kisah dalam menghuraikan tajuk yang sama. 2784

Cerita Ibarat 2786

Bagaimana Hilal ini jatuh sakit, dan bagaimana tuannya tidak sedar dia jatuh sakit kerana dia bencikannya dan tidak kenal dan bagaimana hati Mustafa, ke atasnya salam, mendapat tahu akan kesakitannya dan kedudukan nya, dan bagaimana Nabi, ke atasnya salam, menanyakan mengenai Hilal ini dan pergi menziarahinya. 2788

Bagaimana Mustafa, ke atasnya salam, datang ke dalam kandang Amir untuk melihat Hilal yang sakit dan bagaimana dia mengusap Hilal, semoga Allah meredhainya! 2791

Penjelasan yang Mustafa, ke atasnya salam, mendengar bahawa Isa, ke atasnya salam, telah jalan di atas air berkata, 'Sekiranya keimanannya telah bertambah, dia pasti akan boleh berjalan di atas udara.' 2792

Kisah seorang perempuan tua yang pada satu masa mencabut bulunya dan memerahkan muka hodohnya, walaupun ia tidak boleh diperbaiki dan dijadikan kelihatan menyenangkan. 2797

Kisah darwis yang memberkati seorang Gilan, dengan berkata, "Semoga Tuhan membawamu balik dengan selamat ke rumah dan kediamanmu!" 2799

Lakaran perempuan tua itu. 2799

Kisah darwis kepada siapa, apabila sahaja dia mengemis apa-apa sahaja dari sebuah rumah, dia sering berkata pada suatu masa, "Ia tidak." 2800

Berbalik kepada kisah perempuan tua itu. 2803

Kisah orang sakit yang akan penyembuhannya, tabib itu berputus asa. 2805

Berbalik kepada kisah orang sakit. 2809

Kisah Sultan Mahmud dan budak India. 2816

- Mereka yang telah meninggalkan dunia tidak akan sengsara disebabkan maut: penyesalan mereka hanya kerana terlepas peluang-peluang. 2824
- Kembali sekali lagi kepada Kisah Sufi dan Kadi. 2828
- Bagaimana Kadi itu marah dengan pukulan orang miskin dan bagaimana Sufi itu mengajuk Kadi itu. 2837
- Jawapan Kadi itu kepada Sufi. 2838
- Bagaimana Sufi itu menyoal Kadi itu. 2842
- Jawapan Kadi kepada Sufi. 2843
- Bagaimana Sufi itu sekali lagi menyoal Kadi itu. 2846
- Jawapan Kadi kepada soalan-soalan Sufi, dan bagaimana dia rumuskan Kisah Orang Turki dan Tukang Jahit sebagai cerita ibarat. 2847
- Nabi, ke atasnya salam, berkata, 'Sesungguhnya Tuhan mengajar hikmah dengan lidah penceramah-penceramah mengenai ukuran cita-cita mereka yang mendengarnya.' 2848
- Bagaimana orang Turki itu bercakap besar dan bertaruh bahawa tukang jahit itu tidak akan boleh mencuri apa-apa daripadanya. 2850
- Bagaimana tukang jahit memberitahu cerita lawak yang membawa gelak ketawa, dan bagaimana mata-mata sepet orang Turki itu ditutup oleh kekuatan ketawanya, dan bagaimana tukang jahit itu mendapat satu peluang. 2853
- Bagaimana tukang jahit berkata kepada Orang Turki, "Oi, tahan lidahmu! Sekiranya aku memberitahu apa-apa lagi cerita lawak, baju selubung itu akan jadi ketat untukmu." 2856
- Menjelaskan bahawa orang ramai yang leka yang ingin cerita adalah seperti orang Turki itu, dan bahawa Dunia menipu dan menganiaya adalah seperti tukang jahit itu dan bahawa keberahian dan perempuan ialah Dunia ini menceritakan cerita lawakan yang menggelikan dan hidup itu menyerupai sekeping *adlas* di letak di depan Tukang Jahit ini untuk dijadikan baju selubung keabadian dan sehelai pakaian takwa. 2856

Cerita Ibarat	2857
Bagaimana Sufi itu mengulang soalnya.	2859
Jawapan Kadi kepada Sufi.	2860
Sebuah Kisah yang menunjukkan kesabaran dalam menanggung penyakit duniawi lebih senang daripada kesabaran dalam menanggung perpisahan daripada Yang Dikasihi."	2861
Cerita Ibarat	2864
Baki kisah seorang fakir yang ingin roti hariannya tanpa bekerja sebagai jalan.	2870
Kisah risalah bergulung harta "Di sebelah satu bangunan berkubah, palingkan mukamu terhadap kiblat dan letakkan panah di busar dan panah: harta itu di tempat ia jatuh."	2878
Tamatnya kisah fakir itu dan tanda-tanda menunjukkan kedudukan harta itu.	2882
Bagaimana berita mengenai harta ini diketahui dan sampai ke telinga raja.	2883
Bagaimana raja itu berputus asa mencari harta dan menjadi lesu lantaran mencarinya.	2884
Bagaimana raja itu pulangkan risalah bergulung harta itu kembali kepada fakir itu, dengan berkata, "Ambillah ini: kami lepaskannya."	2886
Kisah murid Syeikh Hasan Kharraqani, semoga Tuhan menyucikan rohnya!	2894
Bagaimana pendatang baru itu bertanya kepada isteri Syeikh itu, "Di manakah Syeikh itu? Di manakah harus aku mencarinya?" dan jawapan biadab yang diberikan oleh isteri Syeikh itu.	2896
Bagaimana anak murid itu menjawab perempuan yang memekik itu dan mintanya berhenti daripada kekufuran dan percakapan merapunya.	2897
Bagaimana murid itu berpatah balik dari rumah Syeikh itu dan menyoal orang-orang dan bagaimana mereka mengarahkannya, dengan berkata, "Syeikh itu telah pergi ke sekian dan sekian hutan."	2902

Muka surat

Bagaimana murid itu memperoleh yang diinginkannya dan bertemu Syeikh itu dekat hutan. 2904

Tujuan dalam berkata, "Lihat, Aku akan letakkan Khalifah di bumi." 2907

Mukjizat nyata Hud, ke atasnya salam, dalam menyelamatkan orang-orang mukmin daripada masyarakat itu pada saat apabila Angin turun. 2911

Kembali kepada Kisah Kubah dan harta itu. 2919

Bagaimana pencari harta, setelah mencari lama dan setelah menjadi kepada tidak berupaya dan berputus asa, berpaling kepada Tuhan Maha Tinggi, dengan berkata, "Oh Kamu kepada siapa kepunyaan sifat zahir, buatlah Kamu benda tersembunyi ini menjadi nyata!" 2923

Bagaimana Suara dari langit memanggil yang mencari harta dan memperkenalkan dirinya dengan kebenaran rahsia-rahsia itu. 2929

Kisah tiga pengembara—seorang Islam, seorang Nasrani dan seorang Yahudi—yang mendapat sedikit makanan di satu tempat persinggahan. Orang Nasrani dan Orang Yahudi telahpun makan kenyang, jadi mereka berkata, "Biarlah kami makan makanan ini esok." Orang Islam itu berpuasa, dan dia tinggal lapar kerana dia dikuasai. 2933

Kisah unta dan lembu jantan dan kambing gurun yang menemui segenggam rumput di jalan dan setiap seekor berkata, "Aku akan makannya." 2942

Cerita ibarat 2943

Bagaimana orang Islam dalam menjawab memberitahu teman-temannya, orang Yahudi dan orang Nasrani, apa yang dia telah lihat, dan bagaimana mereka berputus asa. 2946

Bagaimana Sayyid itu, Raja Tirmid, mengisytiharkan bahawa dia akan memberi jubah-jubah kehormat dan kuda dan hamba abdi lelaki dan hamba abdi perempuan dan satu jumlah besar emas kepada sesiapa yang dapat pergi untuk urusan penting ke Samarkand dalam tiga atau empat hari, dan bagaimana, Dalqak, setelah dengar berita pengisytiharan ini di kampung, datang tergesa-gesa kepada raja, dan berkata, "Aku, dalam apa keadaan jua, tidak dapat pergi." 2949

Kisah pertalian antara tikus dan katak: bagaimana kedua-duanya mengikat kaki mereka bersama dengan tali yang panjang, dan bagaimana seekor gagak membawa tikus pergi, dan bagaimana katak itu tergantung dan meratap dan menyesal kerana mengikat dirinya kepada seekor binatang yang berjenis lain, daripada bergaul dengan salah satu daripada jenisnya sendiri.

2963

Bagaimana tikus itu membuat rancangan dengan katak, dengan berkata, "Aku tidak boleh datang kepadamu di dalam air apabila aku hendak. Mesti ada cara berhubung antara kita, supaya apabila aku datang ke tebing sungai, aku boleh ada cara memberitahumu, dan apabila kamu sampai ke lubang tikus kamu boleh memberitahuku, dan sebagainya."

2967

Bagaimana tikus itu berusaha teramat untuk dirinya sendiri dalam mendoa, dan berdoa dengan merendahkan diri dan meminta katak air memberikannya kebenaran bertemu.

2969

Bagaimana tikus itu dengan merendahkan diri merayu kepada katak, dengan berkata, "Jangan fikirkan akan helah dan jangan tundakan pengisian permintaanku ini, kerana 'ada bahaya dalam penundaan,' dan 'Sufi itu ialah anak satu waktu.'" Seorang anak lelaki tidak menarik tangannya daripada kain bapanya, dan bapa Sufi yang baik itu, yang menjadi "waktu" tidak membenarkannya direndahkan kepada keperluan melihat kepada esok sentiasa mengekalkannya dalam keadaan asyik, bukan seperti orang biasa, dalam taman keadilan pintasnya. Dia tidak menunggu akan masa depan. Dia dari Sungai, bukan Masa, kerana "dengan Tuhan tiada pagi atau petang": di situ, yang lepas dan masa depan dan masa tanpa permulaan dan masa tanpa kesudahan tidak wujud: Adam bukan dulu dan bukan juga Dajal kemudian. Istilah ini kepunyaan rantau daya akal fikiran yang khusus dan roh kehaiwanan: kesemuanya tidak di dunia ketidakruangan dan ketidakmasaan. Maka dia anak "waktu" itu dengan mana boleh difahami bahawa hanya satu penafian pembahagian masa, seperti juga "Tuhan itu Satu" difahami sebagai satu penafian duaan, bukan seperti sifat sebenar penyatuan.

2973

Kisah perompak-perompak malam dengan siapa Sultan Mahmud bergaul pada waktu malam, dengan berkata, "Aku salah satu daripada kamu", dan bagaimana dia arif akan urusan mereka, dan sebagainya.

2985

Kisah dugong: bagaimana ia membawa naik mutiara diraja dari kedalaman lautan dan pada malam hari meninggalkannya di atas pantai dan menikmatinya dalam kegilang-

Muka surat

gemilangan dan sinaran di situ, dan bagaimana pedagang keluar dari tempat menyoroknya dan, apabila dugong itu telah pergi jauh sedikit daripada mutiara itu, menutup mutiara itu dengan tanah gembur dan tanah liat hitam dan memanjat pokok, dan seterusnya sehingga hujung kisah ini dan huraiananya.

2997

Berbalik kepada kisah tikus mencari katak di tebing sungai dan menarik tali supaya katak di dalam air itu mungkin sedar akan perihai dia mencarinya.

2999

Kisah Abdul Ghauth dan mengenai dia yang dibawa pergi oleh pari-pari dan tinggal bersama mereka selama bertahun, dan bagaimana selepas bertahun dia pulang ke bandar kecilnya dan anak-anaknya, tetapi tidak dapat tahan berpisah dengan pari-pari kerana dia sebenarnya sejenis dengan mereka dan dari sudut kerohanian adalah satu dengan mereka.

3003

Kisah seorang yang mendapat upah daripada Pegawai Atasan Keselamatan Tabriz dan telah mengumpul hutang kerana mengharapkan upahan itu, disebabkan dia tidak sedar akan kematian. Yang penting hutangnya telah dibayar, bukan oleh mana-mana orang yang hidup, tetapi oleh Pegawai Atasan Keselamatan yang mati itu, seperti yang telah dikatakan, "Dia yang mati dan bertemu keamanan tidak mati: yang mati ialah orang yang mati antara yang hidup."

3008

Bagaimana Jafar, semoga Allah meredhainya, maju seorang diri untuk menawan kubu dan bagaimana raja kubu itu bersyura dengan mengenai cara menangkisnya, dan bagaimana wazir itu berkata kepada raja, "Waspada! Serahlah dan jangan jadi bodoh sehingga mencampakkan dirimu ke atasnya: kerana orang ini dibantu dan memiliki di dalam rohnya satu pengumpulan besar daripada Tuhan" dan sebagainya.

3010

Berbalik kepada kisah orang yang berhutang besar dan kedatangannya ke Tabriz dengan harapan pertolongan Pegawai Atasan Keselamatan.

3018

Bagaimana orang yang tidak dikenali yang miskin diberitahu mengenai kematian Pegawai Atasan Keselamatan dan merayu kepada Tuhan agar mengampunkannya kerana telah mengharapkan pada satu makhluk tercipta dan telah menyandarkan harapannya kepada pengurniaan makhluk tercipta: dan bagaimana dia ingat rahmat-rahmat yang dia telah terima daripada Tuhan, dan berpaling kepada Tuhan dan bertaubat akan dosanya: "Maka mereka yang tidak percaya menyamakan dengan orang-orang lain."

3021

Cerita Ibarat orang yang melihat dua. Seperti orang yang tidak dikenali di bandar kecil Kash yang namanya Umar. Kerana ini, dia menghantarnya dari satu kedai ke kedai yang lain. Dia tidak melihat bahawa semua kedai sama dari sudut ini, bahawa mereka tidak akan menjual roti kepada Umar: "Di sini aku akan betulkan kesalahanku, "Aku telah berbuat kesilapan: namaku bukan Umar.' Apabila aku tarik balik dan betulkan kesilapanku di kedai ini, aku akan mendapat roti dari kesemua kedai di bandar kecil ini, tetapi sekiranya, tanpa membetulkan kesilapanku, aku masih menyimpan nama Umar dan berpisah dari kedai ini, aku ditahan dan melihat dua, kerana aku mungkin menganggap kedai ini asing daripada satu sama lain."

3032

Bagaimana pegawai mencari sumbangan di segala sudut bandar Tabriz, dan bagaimana satu jumlah yang kecil dikutip, dan bagaimana orang miskin yang tidak dikenali itu pergi melawat pusara Pegawai Atasan Keselamatan dan ceritakan kisah ini di kuburnya dengan cara menumpukan fikirannya kepada sembahyang dan sebagainya.

3035

Bagaimana Khwarizmshah, semoga Tuhan mencucuri rahmat ke atasnya, sementara menunggang untuk bersuka-suka, melihat seekor kuda yang teramat cantik di deretan penunggang-penunggangnya dan bagaimana hati raja jatuh cinta dengan kecantikan dan keanggunan kuda itu, dan bagaimana Imadul Mulk membuat kuda itu kelihatan sejuk kepada hati raja, dan bagaimana raja lebih suka kata-katanya daripada pandangannya sendiri, seperti Hakim, semoga Tuhan merahmatinya, telah berkata di *Ilahinama*: "Apabila lidah setiap yang cemburu bertukar menjadi pedagang hamba, kamu boleh mendapat seorang Yusuf untuk se—gaz kain." Disebabkan perasaan cemburu adik-beradik Yusuf apabila mereka bersikap sebagai orang tengah, satu kecantikan hebat yang sedemikian ditutupi daripada hati pembeli-pembeli dan dia mula kelihatan hodoh, kerana "mereka meletakkan nilai kecil ke atasnya."

3047

Bagaimana Yusuf yang Siddiq—berkat Tuhan ke atasnya!—Dihukumkan dengan kepenjaraan "untuk beberapa tahun" kerana meminta tolong selain daripada Tuhan dan berkata, "Sebutlah aku di depan Rabbmu," bersama huraian itu.

3053

Berbalik kepada Kisah pegawai dan piutang miskin: bagaimana mereka berpaling balik dari kubur Khwaja, dan bagaimana pegawai itu melihat Khwaja itu dalam mimpi, dan sebagainya.

3067

Bagaimana Khwaja mendedahkan kepada pegawai itu dalam mimpinya cara membayar hutang yang membebani kawan itu yang telah datang dan bagaimana dia tunjukkan tempat di mana duit itu ditanam, dan hantar satu utusan kepada pewaris-pewarisnya bahawa tidak boleh dari mana-mana sudut mereka menganggap itu terlalu banyak atau menahan apa-apa, dan bahawa walaupun dia menolak sepenuhnya atau sebahagiannya, mereka mesti membiarkannya kekal di tempat, supaya sesiapa yang menghendaki boleh membawanya pergi, 'kerana,' berkata dia, 'Aku telah membuat sumpah kepada Tuhan bahawa tidak sehabuk pun duit itu akan pulang lagi kepadaku dan mereka yang berkaitan denganku,' dan sebagainya.

3069

Kisah Raja yang wasiatkan tiga anak lelakinya, dengan berkata, "Dalam perjalanan ini melalui kerajaanku dirikan peraturan-peraturan ini dalam sekian dan sekian tempat dan lantik ketua wilayah di sekian dan sekian tempat, tetapi demi Allah, demi Allah, jangan pergi ke sekian dan sekian kubu dan jangan mengembara di sekelilingnya."

3075

Menjelaskan bahawa yang arif mencari penggantian dari Sumber hidup abadi dan yang dia lega daripada apa-apa keperluan untuk mencari ganti dan menarik dari air-air pancut yang didapati tidak berterusan, dan tanda itu ialah pendirian sambil lewanya daripada kediaman khayalan, kerana apabila seseorang mengharapkan ke atas penggantian yang diambil dari air-air pancut itu, dia agak renggang dalam mencari Air Pancut abadi dan kekal.

"Satu kerja yang dibuat dari dalam rohmu adalah perlu, kerana tidak ada pintu yang akan dibuka kepadamu dengan benda-benda yang diberi atas pinjaman. Sebuah mata air di dalam rumah lebih baik daripada saluran air yang datang dari luar."

3077

Bagaimana putera-putera telah mengucapkan selamat tinggal kepada Raja, mulakan satu pengembaraan merentasi kerajaan bapa mereka, dan bagaimana Raja mengulangi hasratnya pada saat perpisahan.

3081

Bagaimana anak-anak lelaki Sultan pergi ke kubu larangan, sebagaimana seorang dengan tergesa-gesa menginginkan yang dilarang baginya—"Kami berikan perkhidmatan kami, tetapi sifat jahatmu tidak boleh membeli hamba itu. Mereka memijak kesemua wasiat dan nasihat bapa mereka di bawah kaki, sehingga mereka jatuh ke dalam lubang dugaan, dan roh-roh mereka yang menegur berkata kepada mereka, "Tidakkah pemberi amaran

datang kepadamu?" sementara mereka, menangis dan penuh sesal, menjawab, "Sekiranya kami biasa mendengar atau faham kami tidak harus menjadi antara mereka yang harus berdiam di dalam Api yang menyemarak."

3089

Bagaimana di astaka kubu itu yang dihiasi dengan gambar-gambar, mereka melihat satu gambar anak perempuan Raja China dan bagaimana kesemua, ketiga-tiganya, hilang kesedaran mereka dan terganggu fikiran dan lakukan selidikan, dengan bertanya, "Gambar siapakah ini?"

3096

Kisah Sadri Jahan Bukhara. Mana-mana pengemis yang mengemis dengan lidahnya diketepikan daripada sedekah tidak terhingganya dan alam sejagatnya. Seorang alim yang miskin, lupa akan peraturan ini dan kerana terlalu mengharap dan tergesa-gesa, mengemis dengan lidahnya di tengah barisan kudanya. Sadri Jahan memalingkan wajahnya, dan dia berusaha satu helah baru setiap hari dan menyamar dirinya, kini sebagai perempuan berhijab dengan *chadar*, kini seperti orang buta dengan mata dan muka berbalut, dia itu selalu ada cukup kearifan untuk mengenalnya, dan sebagainya.

3101

Kisah dua beradik, seorang daripadanya ada beberapa helai janggut di dagunya sementara yang satu lagi budak yang tiada janggut. Mereka pergi tidur di rumah untuk teruna-teruna. Pada satu malam, kebetulan budak itu letakkan sedikit batu-bata di duburnya. Seorang peliwat masuk bilik itu dan keluarkan batu-bata itu dengan lancar. Lalu budak itu bangun dan mula bertekak, dengan berkata, "Di manakah batu-bata itu? Di manakah kamu membawanya? Kenapa kamu mengambilnya?" Dia menjawab, "Kenapa kamu letakkan batu-bata ini di situ?" dan sebagainya.

3106

Huraian ke atas Hadis yang Mustafa —selawat Allah ke atasnya—berkata "Ada dua orang tamak yang tidak akan berpuas hati: pencari dunia ini dan pencari ilmu." "Ilmu" ini mesti berbeza daripada "ilmu dunia ini" supaya boleh ada dua kumpulan, tetapi "ilmu dunia ini" sama sahaja seperti "dunia ini," dan sebagainya, dan sekiranya ia sama kepada "pencari dunia ini dan pencari dunia ini," itu ulangan, bukan pembahagian. Dengan huraian mengenai ini.

3111

Bagaimana putera-putera itu membincangkan rancangan untuk digunakan, memandangkan apa telah berlaku.

3112

Perbincangan abang sulung.

3112

Cerita mengenai seorang raja yang membawa seorang cendekiawan ke dalam dewannya secara paksa dan memaksanya duduk. Pembawa cangkir menawarkan arak kepadanya dan memberikannya cangkir berkaki kepadanya, cendekiawan itu memalingkan mukanya dan mula kelihatan masam dan biadab. Raja itu berkata kepada pembawa cangkir itu, "Mari, buatlah dia rasa ceria." Pembawa cangkir itu memukulnya di kepala beberapa kali dan membuatnya minum arak itu, dan sebagainya. 3115

Bagaimana, selepas perbincangan penuh dengan perbincangan, putera-putera itu menjelajah ke wilayah China kepada yang dikasihi mereka dan matlamat, supaya mereka boleh berada sedekat yang boleh kepada sasaran itu: walaupun jalan kepada penyatuan dihalang, ia boleh dipuji untuk menghampirinya sedekat mungkin. 3123

Kisah Imrul Qais, yang menjadi raja orang-orang Arab dan begitu kacau: dia Yusuf zamannya dan perempuan-perempuan Arab yang tergila-gila mati untuknya, seperti Zulaikha. Dia mempunyai kebijaksanaan kesyairan, "Berhenti, biarkan kami menangis mengingatkan seorang yang dikasihi dan sebuah tempat kediaman," Oleh sebab semua perempuan inginkan dia dengan roh, seorang mungkin tertanya-tanya apakah sasaran lagu-lagu cinta dan ratapan-ratapan. Semestinya dia tahu bahawa kesemua ini salinan sebuah gambar yang telah dilukis di atas rangka-rangka tanah. Akhirnya datanglah kepada Imrul Qais ini satu pengalaman sedemikian yang pada tengah malam, dia lari dari diri daripada kerajaan dan anak-anaknya dan menyembunyikan dirinya di dalam pakaian darwis dan mengembara daripada satu cuaca kepada cuaca yang lain mencariNya yang melangkaui segala cuaca: "Dia memilih untuk keampunanNya siapa yang Dia kehendaki" dan sebagainya. 3124

Betapa, selepas mereka telah tinggal bersembunyi dan berlengah dengan sabar untuk masa yang lama apabila di ibu kota China, di mana Maharaja itu bertakhta, yang sulung hilang kesabaran dan berkata, "Selamat tinggal! Aku akan pergi dan kenalkan diri kepada Raja. Sama ada kakiku akan membawaku kepada sasaran pencarianku atau aku akan campak kepalaku di situ kerana hatiku." — "Sama ada kakiku akan membawaku kepada matlamat pencarian dan keinginanmu atau aku akan berikan kepalaku di situ kerana hatiku." — Dan bagaimana nasihat baik adik-beradiknya tidak berhasil. "Oh kamu yang ketawakan mereka yang dalam cinta, biarkan mereka! Bagaimanakah boleh kamu mengarah satu kumpulan yang Allah telah sesatkan?" Dan sebagainya. 3132

Memajukan pencari yang bersungguh-sungguh yang tidak menahan daripada berjihad sehingga ke akhir, walaupun dia tahu bahawa besarnya pengurniaan Tuhan mungkin menyebabkan sasaran keinginannya sampai kepadanya dari sudut yang lain dan dengan cara pekerjaan jenis lain yang dia tidak pernah sekalipun memikirkannya, tetapi oleh sebab fikiran-fikirannya dan harapan-harapannya terpahat kepada cara khusus ini, dia teruskan mengetuk di pintu yang sama, mungkin Tuhan, Maha Tinggi, akan membuat bahagian yang ditakdirkan sampai kepadanya melalui pintu yang lain yang dia tidak ramalkan, 'dan akan memberikannya suatu sudut ke atas apa dia tidak menghitung'—'Manusia mencadangkan, Tuhan menentukan,' dan, seorang hamba, boleh melihat, selaras dengan seorang hamba, bahawa walaupun dia terus mengetuk di pintu ini, dia akan dibekali dari pintu lain, dan Tuhan, Maha Tinggi, mungkin menyebabkan bahagiannya untuk sampai kepadanya melalui pintu ini jua. Pendek kata, kesemua ini, pintu satu Mahligai. Dan huraian mengenai ini.

3146

Kisah orang yang bermimpi yang harapannya untuk kemewahan akan dipenuhi di Kaherah dan bahawa ada harta di satu rumah di satu sudut di bandar itu. Apabila dia sampai di Kaherah, seseorang berkata kepadanya, "Aku telah mimpi akan satu harta di sekian dan sekian sudut sekian dan sekian rumah di Baghdad," dan dia namakan sudut dan rumah itu di mana orang itu tinggal. Yang kemudian ini melihat, bagaimana, maklumat itu mengenai harta di Kaherah telah diberikan kepada dia untuk menyedarkannya bahawa dia tidak harus mencari di mana-mana kecuali di rumahnya sendiri, harta ini sebenarnya dan sesungguhnya akan diperoleh di Kaherah sahaja.

3150

Sebab kenapa jawapan kepada doa mukmin tergendala.

3152

Kembali kepada Kisah seorang yang telah diberikan satu bayangan kepada harta di Kaherah, dan memanjangkan doanya kepada Tuhan disebabkan kemiskinan.

3154

Bagaimana orang itu sampai di Kaherah dan pada waktu malam keluar ke atas jalan untuk main peranan peminta sedekah dan mengemis, dan bagaimana dia ditahan oleh peronda malam dan selepas dipukul secukup-cukupnya, berjaya, melaluinya, dalam memperoleh matlamatnya. "*Dan mungkin kamu membenci suatu benda sedangkan ia lebih baik untukmu,*" dan seperti Tuhan, Maha Tinggi, telah berkata, "*Tuhan akan sesungguhnya menjamin selepas kesusahan datangnya kesenangan,*" dan sebagaimana Tuhan, Maha Tinggi, telah berkata,

3112

"Sesungguhnya, dengan kesusahan, kelapangan" dan seperti dia, ke atasnya salam, berkata, "Oh tahun kemarau, jadilah semakin buruk, dan selepas itu kamu akan berlalu!" Dan seluruh Quran dan semua Buku yang Diwahyukan mengesahkan ini. 3157

Menjelaskan Hadis, "Penipuan menyebabkan syak, sementara kejujuran menimbulkan keyakinan." 3159

Cerita Ibarat 3166

Bagaimana orang itu pulang, bergembira dan berjaya dan memberi kesyukuran kepada Tuhan dan sujudkan dirinya dan terpegun dengan tanda-tanda menakjubkan yang dijanjikan oleh Tuhan dan datangnya cahaya tafsiran-tafsiran itu dengan satu jalan yang tidak ada akal dan fahaman dapat membentuk. 3167

Bagaimana beradik itu mengulang nasihat mereka kepada yang sulung, dan bagaimana dia tidak dapat bertahan dan berlari daripada mereka dan pergi—gila dan tidak sedar akan dirinya, dan meluru ke dalam kamar pertemuan Raja tanpa minta kebenaran, tetapi kerana keghairahan cinta yang membuak-buak, bukan kerana kebiadaban dan serakahan, dan lain-lain. 3173

Bagaimana seorang kadi tergila-gilakan isteri Juhi dan tinggal di dalam sebuah peti, dan bagaimana penolong kadi membeli peti itu, dan bagaimana tahun selepas itu, isteri Juhi datang sekali lagi, ingin untuk main helah yang sama sekali lagi tahun lepas, kadi itu berkata, "Bebaskanku dan carilah orang lain," dan sebagainya sehingga akhir cerita. 3180

Bagaimana kadi itu pergi ke rumah isteri Juhi, dan bagaimana Juhi mengetuk pintu itu dengan marah, dan bagaimana kadi itu berlindung di dalam peti, dan sebagainya. 3183

Kedatangan naib kadi ke bazar itu dan pembeliannya akan peti itu daripada Juhi, dan sebagainya. 3188

Menghuraikan Hadis yang Mustafa berkata, selawat Allah ke atasnya, "Apabila aku pelindung sesiapa, Ali juga pelindungnya," sehingga munafik-munafik itu bertanya dengan cara menyindir, "Tidakkah dia puas hati dengan ketaatan dan khidmat yang diberikan kami kepada dirinya sendiri sehingga dia meminta kami berikan khidmat yang sama kepada budak yang masih merengek-rengok?" dan sebagainya. 3191

Bagaimana pada tahun yang berikutnya, isteri Juhi pulang ke istana kadi, mengharapkan sumbangan yang sama seperti tahun yang lepas, dan bagaimana kadi itu cam akannya, dan seterusnya sehingga akhir cerita. 3193

Sambung penjelasan Cerita putera dan kehadirannya yang berterusan di istana Raja. 3197

Mengutarakan apa Neraka akan kata, apabila Jambatan Sirat di atasnya, "Oh mukmin, lalulah lebih pantas di atas Sirat! Cepat, bergesalah, takut sekiranya kebesaran cahayamu memadamkan apiku," "Jalanlah, Oh mukmin, kerana lihat, cahayamu telah padamkan apiku!" 3199

Kematian putera sulung, dan bagaimana adik tengah menghadiri upacara jenazah itu kerana yang bongsu terlantar di katil kerana penyakit, dan bagaimana Raja itu melayani adik tengah dengan penuh kasih sayang sehingga dia pun cacat dengan kebbaikannya, dia tinggal dengan Raja itu, dan seratus ribu harta daripada yang ghaib dan dunia-dunia zahir dianugerahkan ke atasnya oleh harta dan nikmat Raja, dengan huraian sebahagian mengenai ini. 3202

Fikiran-fikiran ganas yang tidak seimbang yang bangkit dalam putera itu angkara kemampuan menjaga diri dan kesinaran dengan mana hatinya telah dikurniakan oleh Raja itu: bagaimana dia terus menunjuk ketidaksyukuran dan pemberontakan, dan bagaimana Raja itu, setelah dimaklumkan mengenainya dengan satu ilham dan cara yang berahsia, dibuat sakit hatinya dan, walaupun secara zahir tidak sedar, kenakan rohnyanya satu luka, dan sebagainya. 3217

Bagaimana Tuhan bercakap dengan Izrail, dengan berkata, "Daripada semua makhluk ini yang rohnyanya kamu telah ragut, siapakah yang kamu paling kasihani?" dan jawapan yang Izrail berikan kepada Tuhan. 3221

Mukjizat-mukjizat Syaiban Rai, semoga Allah menyucikan roh perkasanya! 3224

Menyambung kembali Kisah mengenai Tuhan Maha Tinggi yang membesarkan Namrud pada zaman kanak-kanaknya tanpa campur tangan ibu dan pengasuh. 3226

Panduan Membaca Terjemahan Ini

Kembali kepada Cerita putera yang dipukul oleh satu pukulan daripada hati Raja itu dan berpisah dari dunia ini sebelum dia dikurniakan sepenuhnya dengan kecemerlangan-kecemerlangan yang lain.

3230

Wasiat yang diberikan oleh seseorang bahawa selepas dia mati, hartanya harus diwarisi oleh mana sahaja daripada tiga orang anaknya yang paling malas.

3231

Cerita Ibarat

3234

Faharasat

3237

Rujukan

3277

Catatan kaki ialah maklumat tambahan dalam terjemahan Nicholson atau yang beliau berikan dalam terjemahannya atau catatan saya sendiri. (Catatan kaki yang mengandungi tanda [N] adalah daripada Nicholson dan yang selainnya daripada saya. Pada catatan jidar pula yang tidak mempunyai kurungan ialah catatan saya.) Angka rujukan untuk catatan jidar berwarna hitam dan angka rujukan untuk catatan kaki berwarna merah gelap. Pembaca boleh membaca suatu baris dengan bantuan catatan jidar atau tanpanya. Contohnya,

Orang yang lalu lalang ketawakan andaian burung nuri itu kerana ia memikirkan pemakai jubah itu sepertinya.

Jangan kamu mengukur perbuatan orang-orang warak dengan ²³⁷ dirimu sendiri, walaupun untuk *sher* ²³⁸ dan *shir* ²³⁹ cara menulisnya sama.

(catatan jidar)

²³⁷ (membuat persamaan dengan)

(catatan kaki)

²³⁸ (Suga) =

²³⁹ (Sana) =